

Guia de l'assignatura

Nom de l'activitat: Tándem. Aproximación a las culturas de Asia Oriental			
Codi: 74730			
Tipus: <i>Troncal</i> ☐ <i>Obligatòria</i> ☐ <i>Libre Elección</i> ☒			
Grau en Estudis d'Àsia Oriental		ECTS: 3	hores/alumne: 75
Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental, Grau en Estudis d'Àsia Oriental, Llicenciatura en Traducció i Interpretació, Grau en Traducció i Interpretació.			
Curs: 2009-2010		Semestral	
Àrea: Ciències Humanes			
Llengua en què s'imparteix: Castellano, japonés; algunos materiales en inglés.			
Horari i lloc de les classes:			Dijous 13-14h, aula 12
Professors	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Artur Lozano Méndez	MRA-017	Dijous, 14 a 14:30h	artur.lozano@uab.cat

1. Objetivos:

El objetivo principal de esta asignatura es desarrollar la competencia comunicativa, tanto oral como escrita, de los estudiantes japoneses y españoles en la lengua extranjera. Las tareas que emprenderán los estudiantes están diseñadas para desarrollar la competencia estratégica, lingüística (gramatical, textual y léxica), socio-cultural e instrumental. Se espera que el trabajo en tándem (parejas de un estudiante de habla española y un estudiante de habla japonesa) también sirva para desarrollar las competencias transversales al trabajar y solucionar problemas de comunicación en un ambiente multilingüístico y multicultural.

Dicho de otro modo, el propósito es desarrollar confianza en las propias capacidades comunicativas, obligar a los estudiantes a explotar al máximo el conocimiento lingüístico que ya poseen para que consigan transmitir sus ideas con éxito cuando se encuentren en un ambiente donde no puedan recurrir a su lengua materna. Además, los temas de las conversaciones y las exposiciones versan sobre aspectos prácticos de la vida cotidiana que conviene conocer para adaptarse con más eficiencia al entorno cultural ajeno. Finalmente, se debatirán temas sociológicos a partir de artículos académicos.

2. Contenido:

Cada estudiante preparará el tema de la semana enfocándolo sobre su entorno cultural de origen. A lo largo de 20 minutos, el estudiante proporcionará a su compañero/-a información sobre la situación en su país respecto a esa cuestión. Para su exposición, los estudiantes deberán utilizar la lengua «extranjera»; aunque está permitido recurrir a la otra lengua para designar ciertos elementos de la realidad cultural. Por ejemplo, «San Fermín» no se traduce; *Tanabata*, tampoco. Durante la exposición, la pareja tomará apuntes que constituirán la base de una redacción de diez líneas en la lengua extranjera. Hay que entregar tres redacciones durante el curso. A continuación, sigue el turno del otro compañero del tándem, que también hará su exposición de 20 minutos mientras el *partner* tomará apuntes. No hay que traer una exposición perfectamente preparada. Es suficiente con traer la información ordenada y haberse preparado un glosario. Además, la idea es que la exposición derive en diálogo: la pareja que está tomando notas, puede interrumpir, hacer preguntas, hacer comparaciones o introducir comentarios. Se irá cambiando de pareja en las diferentes sesiones. Preguntas/Guía para tomar apuntes:

- ¿De qué habéis hablado? ¿Cómo habéis desarrollado el tema de la semana?
- ¿Qué habéis aprendido?
- ¿Qué puntos os han interesado más?
- ¿Qué dificultades (lingüística, comunicativa, sociocultural, metodológicas) han aparecido durante la actividad?

- ¿Cómo habéis resuelto las dificultades?

Además, también por parejas, se realizará una presentación oral ante el profesor y el resto de la clase. El estudiante castellanohablante o catalanohablante hará la presentación en japonés, el idioma que está aprendiendo. Así mismo, el estudiante japonés hará su parte de la exposición en castellano, no en japonés. Las exposiciones durarán un cuarto de hora como mínimo y veinte minutos como máximo. No se admitirán excesos que puedan perjudicar al resto de presentaciones programadas para la sesión.

3. Bibliografía:

Se pretende que los estudiantes recurran a sus propios conocimientos de la realidad social y a la competencia lingüística consolidada. Con todo, puesto que hablar en una lengua extranjera consume casi toda la agilidad mental, para la mayoría de sesiones, los estudiantes realizarán una mínima documentación previa y acudirán con un croquis de la exposición y una lista con el vocabulario que tendrán que utilizar. En caso de duda, o si desean ampliar conocimientos sobre un tema en concreto, pueden pedir orientación al docente. En algunas sesiones de debate sobre temas sociológicos se dispondrá de material en el OCR que es necesario leer antes de la clase.

4. Actividades

Contenido y fecha	Actividad (30)	Deberes (15)	Autonomía (15)	% Nota (15)
Sesiones de trabajo en clase				
Transportes y <i>must-see</i>	Informar a su pareja acerca de los métodos de transporte más habituales y sus características (puntualidad, comodidad o higiene, conveniencia, tarifas). Sitios que aconsejas visitar a tu pareja, y la mejor manera de llegar a ellos (pueden ser templos, museos, discotecas).	Preparar un ejercicio escrito y una presentación oral sobre el tema, en la lengua extranjera	No es necesaria documentación previa. Basta con transmitir una idea general.	15%
La situación de la mujer	Situación tanto a nivel laboral, familiar, artístico, social. Presencia de mujeres en altos cargos y diferencias de salario. La cuestión del machismo. Identificar los modelos de femineidad de tu sociedad y explicarlos al compañero o compañera (<i>moe</i> , <i>tsundere</i> , <i>yandere</i> , <i>mujer de bandera</i> , <i>mujer fatal</i> , <i>mosquita muerta</i>). Posibilidades de realización personal dentro de la sociedad del país (por ejemplo, el colectivo de emigrantes japoneses que más ha crecido es el de mujeres de 25 a 35 años con educación superior).	Ídem	Puede recurrirse a la propia percepción o experiencia, pero conviene llegar a clase con algunos ejemplos prácticos para no caer en vaguedades (y que la posición del hablante pierda fuerza con ello)	15%
Instituciones oficiales	División territorial (Estado, Generalitat, provincia.../ <i>Chihō</i> , <i>Chiiki</i> , los <i>ken</i> o prefecturas...). Órganos parlamentarios (cámaras y funciones). Cargos políticos de relevancia. La Casa Real/ La Familia Imperial. Más importante: la percepción de la ciudadanía de todas estas instituciones.	Ídem	Es necesario tener una idea clara de lo que se va a explicar a la pareja. Si es necesario, repasar las nociones básicas antes de la	15%

			sesión	
La educación superior	Se hablará de las diferentes opciones que se ofrecen a los estudiantes una vez acaban la enseñanza media. Centros de mayor prestigio. No se hablará de la Selectividad ni del <i>Shiken Jigoku</i> , interesa lo que viene luego. Diferencia en la carga de trabajo entre las universidades españolas y japonesas. La cuestión del prestigio de las diferentes universidades. Explicar al compañero los posgrados, masters y doctorados de interés que se ofrecen en el país.	Ídem	Hay que tener clara la estructura al llegar a clase. Se pueden traer apuntes. Entregar al compañero la información ordenada sobre <i>masters</i> , etc.	15%
Tradiciones y fiestas nacionales y/o locales	Puede optarse por fiestas del calendario (Navidades, 1 de mayo) o por fiestas locales (castellers, correfoes; <i>bon-odori</i> , etc). Se explicarán los orígenes de las fiestas escogidas, así como la forma de celebración y seguimiento actuales.	Ídem	Traer a clase una ficha con la información básica para que sirva de soporte a la exposición.	15%
El lenguaje actual	La sesión se dedicará a aprender expresiones y giros que no están en los diccionarios (no en los que se suele consultar). Onomatopeyas (<i>giseigo</i>), expresiones coloquiales («ya le vale», <i>ki-ni suru-na</i>) germanismos, muletillas, recursos habituales (acortar palabras: Tōdai, la Facu)...	Ídem	Aunque se contempla la improvisación, hay que traer una lista con las expresiones de que se quiera hablar.	15%
Exposición final				
Cada pareja escogerá un tema de los propuestos para las sesiones o, si faltan temas, escogerán un tema de acuerdo con el docente.	Una exposición oral correcta requiere: -No leer las diapositivas. No es un trabajo escrito. Las diapositivas deben contener epígrafes, frases cortas, que el presentador desarrollará y explicará. También pueden contener cifras, datos, gráficos, imágenes, mapas... -Ordenar la información de manera clara y equilibrada. -Mantener la atención del público. Introducir respiros o anécdotas. -Utilizar más de una fuente de información y demostrar el dominio de esas fuentes. -Responder a las preguntas de los compañeros de manera satisfactoria.	Preparar a fondo la presentación y el material de apoyo. No hay que entregar trabajo aparte.	Sin autonomía. Hay que llegar con la exposición preparada y ensayada. Se valorará la capacidad de responder con soltura.	35%

Otros posibles temas:

- La situación de los **NEET** (*Not Engaged in Employment, Education or Training*) en la sociedad japonesa y en la española. Cómo se les percibe. Cuáles son los modelos de “normalidad” a los que se les invita a formar parte. El funcionamiento de la hegemonía cultural (A. Gramsci) y de homogeneización (Befu Harumi, *Hegemony of Homogeneity: An Anthropological Analysis of Nihonjinron*; Kamiyama Kenji, *Higashi no Eden*).

- La **tecnología** en las sociedades japonesa y española. Adam Greenfield y el concepto de *everyware*; Mark Weiser y el concepto de *ubicom*, los cambios introducidos por una conectividad constante y el hecho de que los individuos estén plenamente registrados y controlados por medios electrónicos. Ito Mizuko et al. *Personal, portable and pedestrian*. Kamiyama Kenji, *Higashi no Eden*.
- La cultura de **servicio**. El trato hacia los clientes y la diferencia en servicios (públicos y privados) entre Japón y España. Diferencias en la manera de entender este sector de la economía entre España y Japón. El papel de los registros lingüísticos en las percepciones.
- Los **tópicos**. Qué esperaban encontrar los estudiantes japoneses al venir a España y qué les ha sorprendido. Qué ha cambiado de su imagen de España. Los estudiantes de aquí que no hayan hecho estancias en Japón, pueden hacer comentario crítico de los tópicos sobre Japón que perciben en la sociedad catalana.
- Educación y **civismo**. Analizar si el civismo es una constante dentro de las sociedades o si es una variable que depende de las situaciones (un tren en hora punta en Japón, un concierto de rock en España). Hasta qué grado puede entenderse el civismo como una cuestión de necesidad de adaptarse a realidades materiales. Comparación entre las sociedades japonesa y catalana. Valoración de las ventajas y desventajas que se perciben para cada caso.

5. Competencias desarrolladas

Competencias desarrolladas	Indicadores
1.Competencia comunicativa	-capacidad de comprender y hacerse entender en la lengua extranjera -capacidad de producir un texto escrito apropiado (léxico, gramática, sintaxis) en la lengua extranjera
3. Creatividad	-capacidad de encontrar soluciones creativas para problemas de comunicación
4.Competencia instrumental	-capacidad de documentarse de forma eficaz y producir un texto utilizando los recursos tecnológicos y programas de software apropiados
5.Competencia interpersonal	-capacidad de trabajar en grupo -capacidad de diseñar y dirigir un proyecto conjunto -capacidad de solucionar problemas
6. Competencia intercultural	-capacidad de trabajar en un ambiente intercultural -capacidad de reconocer diferencias culturales -capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas -capacidad de solventar situaciones difíciles surgidas de diferencias culturales
7.Autonomía de aprendizaje	-capacidad de documentarse de forma eficaz -capacidad de gestionar datos -capacidad de organizar y planificar un proyecto -capacidad de pensar de forma crítica

6. Evaluación

Evaluación	Competencias evaluadas	(%)
Trabajos escritos	- competencia comunicativa - competencia instrumental - creatividad - capacidad de comprender y hacerse entender en la lengua extranjera - capacidad de producir un texto escrito apropiado (léxico, gramática, sintaxis) en la lengua extranjera - capacidad de documentarse de forma eficaz y de producir un texto apropiado mediante el uso de las nuevas tecnologías	Trabajos escritos: 45%
Asistencia y actitud activa	- competencia interpersonal: responder a las expectativas del compañero y del entorno de trabajo. Respetar las opiniones de la pareja y darle espacio para que se exprese - competencia comunicativa: atreverse a manifestar y defender las opiniones propias en los debates en común - responsabilidad y formalidad: respetar el tiempo de las pausas y de inicio de clase; respetar las exposiciones de las otras parejas e intervenir en el turno de preguntas (sin hacer preguntas capciosas)	Participación: 20%
Proyecto final y presentaciones orales	- competencia comunicativa - competencia instrumental - creatividad - habilidades interpersonales - habilidades interculturales - autonomía de aprendizaje	Presentación oral: 35%